

캡스톤디자인의 중국어 번역수업 적용에 관한 연구

강수정*

<目 次>

1. 서론
2. 캡스톤디자인 개념에 기반한 연구설계
3. 연구문제와 연구방법
4. 중국어번역 캡스톤디자인 설계
5. 중국어번역 캡스톤디자인 학습 만족도
 - 1) 응답자 속성 통계
 - 2) 캡스톤디자인 수업에 대한 성과 만족도
 - 3) 캡스톤디자인 수업에 대한 조별 만족도의 차이
6. 결론

1. 서론

오늘날 산업생산중심 사회에서 지식정보중심 사회로의 변화에 따라 대학교육의 방향에 대한 논의가 중요해 지고 있다. 특히 4차 산업혁명이라는 화두의 등장으로 종래의 교육에서 강조되던 폭 넓은 교양과 전공지식 축적에서 한발 더 나아가 보다 다양한 분야의 지식을 통합하여 사고하는 능력의 배양으로 교육의 중심이 변화하고 있다.¹⁾ 따라서 대학에서 배출되는 인재들은 기존의 지식기반 활동에 덧붙여 이러한 역량을 강화할 수 있도록 전문화된 지식과 다양한 영역을 통합하는 융합적인 지식 활동을 수행할 수 있어야 한다. 특히 자신들이 배워왔던 전공영역을 산업적 수요에 기반하여 통합적으로 적용하고 운영할 수 있는 경험과 지식을

* 숙명여자대학교 영어중문학과 조교수

1) 전영미, 「캡스톤디자인 수업이 학생역량 및 수업만족도에 미치는 효과에 대한 사례연구」 『한국컨텐츠학회논문지』 제18권 3호, 2018년, 602쪽.

만들어 낼 것을 요구 받고 있다.

과거에는 배운 것을 실무에 적용해서 익힌다는 의미로 ‘실습’이라는 용어로 관련 교육을 통칭하였다면, 현재는 융합교육, 산학협력 등의 다양한 형태로 논의하고 있으며, 그중에서 가장 대표적으로 활용되는 것이 캡스톤디자인 교과목이다. 캡스톤디자인(Capstone Design)은 1980년대 미국에서 일본과 독일 등에 뒤처지는 제품개발 경쟁력 저하에 대한 반성에서 출발하여 그 대안적 교육방식으로 제시된 산·학·관 협력 프로그램의 하나이다. 국내에서도 공학 분야 교육의 문제점을 인식하고 이를 개선하기 위한 움직임에 따라 도입되었는데, 1999년 설립된 한국공학교육인증원(ABEEK)에서 산업 수요를 중심으로 교육하지는 수요지향적 교육과 그에 따른 종합설계 교과목 이수 요구에 따른 논의에 기반해서 대학별로 교과목 개설이 시작되었다. 이후 2002년, 당시 지식경제부의 지원으로 한국산업기술재단에서 시작된 ‘창의적 공학교육 프로그램 개발 및 확산 지원사업’을 통해 본격적으로 확대되었다.²⁾ 이렇듯 과정의 시작이 공과대학 기반이라 ‘캡스톤디자인’이라고 하면 대개 공학교육을 떠올리게 되지만, 최근에는 사회적 요구에 맞춘 인재 개발을 위해서, 대학이 시장수요 중심의 실무형 인력 양성에 적합한 수업모형으로 캡스톤디자인을 제시하면서 공학계열 외에 인문·사회 계열을 비롯한 다양한 전공계열에도 적용³⁾되고 있다.

우리나라의 번역교육은 언어의 활용적 측면과 산업적 수요에 기반해 발전하였으며 특히 학부과정에서의 번역교육은 학생들이 졸업 후 대학에서 배운 다양한 지식과 언어를 효과적으로 활용하여 실무에 적용할 수 있도록 하는데 초점이 맞춰져 있다. 따라서 학부과정의 번역교육을 캡스톤디자인과 결합할 경우 번역산업의 수요에 대응하는 인력양성에 효과적인 교육방식이 될 수 있다. 다시 말해 캡스톤디자인 수업방식이 업계와의 접목을 통해 산업수요를 수업에 반영하며, 개인이 아

2) 이태식·전영준·이동욱·장병철, 「공과대학 캡스톤디자인 교육과정 운영실태 및 학습만족도 조사」 『한국공학교육학회』 제12권 2호, 2009년, 37쪽.

3) 신수경·고은교, 「캡스톤디자인 수업모형에 기초한 교수매체 제작 및 적용 활동이 예비유아교사의 자기개발, 자기주장, 학습실행력에 미치는 효과」 『어린이미디어연구』 제16권 2호, 2017년, 4쪽.

닌 팀 단위로 수업이 진행되기 때문에 주로 팀 작업으로 이루어지는 번역프로젝트를 고려할 경우, 학생들은 실제로 업무가 진행되는 현장의 작업 형태를 체험할 기회를 갖게 된다. 또한 캡스톤디자인은 학생들이 대학교육을 통해 지금까지 함양한 모든 지식을 총동원하여 주어진 과제를 능동적으로 해결해 나가는 방식을 취하기 때문에, 언어는 물론 언어 외적 모든 지식을 총체적으로 활용해야 하는 번역의 학문적 특성까지도 부합된다.

본 연구는 이러한 번역교육과 캡스톤디자인 교육방식의 취지와 방식의 유사성에 기반하여 캡스톤디자인 수업을 중국어 번역수업에 적용, 그 타당성과 유용성을 검증하고자 한다. 이미 일정한 언어수업을 경험한 학생들을 수강대상으로 하여 자신의 언어적 능력은 물론, 팀 단위로 진행되는 프로젝트 수행을 통해 배양되는 커뮤니케이션 능력과 팀 활동 역량을 관찰한다. 특히 번역능력 배양에 대한 학생들의 평가와 그 결과에 대한 만족도를 측정하여 '중국어번역 캡스톤디자인' 과목의 지속가능성을 확인하고자 한다.

2. 캡스톤디자인 개념에 기반한 연구설계

사전적 의미로 캡스톤(Capstone)은 건축과정에서 돌기둥 혹은 담이나 벽 위에 놓는 관석, 갯돌, 절정을 뜻하는 돌로써 최고의 업적이라는 의미도 가진다.⁴⁾ 캡스톤을 대학교육에 접목하여 '캡스톤디자인'이라 명명하면서, 학자들은 캡스톤 디자인을 대학 교과과정 안에서 배운 모든 지식을 종합적으로 활용해 결과물을 제시하는 것으로 의미를 공유하지만, 그 적용에 있어서는 다양하게 나타난다.

Wagenaar(1993)는 학부생들이 각자의 전공에서 얻은 지식을 확장하고 비판하며 응용하는 방식으로 구체적인 연구에 통합하는 경험을 통해 절정감을 맛보도록 하는 과목이라 정의하고, Murphy(2003)는 학문의 지식 획득방식에 초점을 맞추어 그 학문의 질문유형과 주요 쟁점들을 다루는 과목으로서 다양한 코스들

4) 이태식·전영준·이동욱·장병철, 「공과대학 캡스톤디자인 교육과정 운영실태 및 학습만족도 조사」 『한국공학교육학회』 제12권 2호, 2009년, 39쪽.

간의 연관성에 대해 감을 갖도록 해주어 학생들로 하여금 교육에서 직업적 훈련으로 이행하게 해주는 전환점으로 설명한다. Moore와 동료들(2004)은 전공에서 공부한 내용을 여타의 과목에서 공부한 내용과 연계시키는 과목으로 사회가 교육에 대해 가지는 기대와 대학의 사명, 그리고 전공 교육프로그램의 사명을 연결시키고 통합시키는 과목으로 설명하고 있다.⁵⁾

국내에서는 초기 공학설계에 적용되던 캡스톤디자인 과목을 교육과학기술부가 '학문분야별로 습득한 전문지식을 바탕으로 산업체가 필요로 하는 과제 등을 학생들이 스스로 기획, 해결함으로써 창의성과 실무능력, 팀워크, 리더십을 배양하는 프로그램'이라고 정의하면서⁶⁾ 국내 대학의 산학협력모델로 적용되었고, 인문사회분야를 비롯한 다양한 학부교육으로 확장되었다. 국내의 초기 연구들은 산학협력적 모델에 기반하여, 주로 해당 전공 수업방식이나 교수설계의 사례를 제시하여 실무능력의 향상을 꾀하는 것을 제안하는 방식의 기술적(descript) 사례연구가 많았다. 윤명한(2012)은 디자인 분야에서 전문 지원기관과 산업체와의 협약을 바탕으로 수업을 진행한 결과를 제시하였고,⁷⁾ 김난영(2015)은 MICE 분야 인재 양성에 캡스톤디자인 프로그램을 설계하였으며,⁸⁾ 오성록(2017)은 영어번역학습에 적용 가능한 교육과정을 소개하였다.⁹⁾ 이러한 교수설계 혹은 사례연구는 캡스톤 디자인 연구를 유사전공분야로 확산시키는데 기여할 수 있는데, 중국어 관련 수업에 적용된 사례는 아직까지 없다.

캡스톤디자인 연구의 또 다른 연구 방향은, 과연 교육적 측면에서 구체적 성과를 확인할 수 있는가에 대한 의문에서 시작하는데 교육적 성과의 측정을 학생들의 만족도를 측정하는 것으로 파악하는 것이 대표적이다. 이태식과 동료들(2009)은

5) 이태식·전영준·이동욱·장병철, 위의 논문, 38쪽 <표1>의 캡스톤디자인의 정의 재인용함.

6) 교육과학기술부·한국연구재단, 「보도자료, 산학협력선도대학 50개교 육성한다」, 2011.

7) 윤명한, 「디자인분야의 캡스톤디자인 적용사례 및 성과 고찰」 『한국컨텐츠학회논문지』 제12권 12호, 2012년, 111-118쪽.

8) 김난영, 「창조적 MICE 인력 양성을 위한 캡스톤 디자인 교육 프로그램에 관한 연구」 『무역전시연구』 제10권 2호, 2015년, 51-68쪽.

9) 오성록, 「캡스톤 디자인을 활용한 융합적인 영어번역 학습」 『인문사회 21』 제8권 1호, 2015년, 1-15쪽.

교육과정에 따라 수행과정, 수행방식, 학습성과에 대한 만족도 조사를 수행하였고,¹⁰⁾ 노영희(2015)는 캡스톤디자인 과정 전과 후에 따른 이해도, 필요성 인식, 수행기대감 등을 파악하고 수행기대감이 학습성과와 기대감에 영향을 미치는 것으로 파악했다.¹¹⁾ 전영미(2018)는 만족감을 측정하는데 있어 특정한 과목과 상관없이 캡스톤 과목을 이수한 전체 학생을 대상으로 조사한 결과 직접적이고 구체적인 활동이 보장될 수 있도록 하는 구성방식에 따라 만족도에 차이가 있음을 확인하였다.¹²⁾ 김지숙·최희정(2018)의 연구에서는 동일한 과목에서 캡스톤디자인을 수행한 그룹과 수행하지 않은 그룹의 리더쉽, 문제해결능력 등에서 통계적으로 유의미한 차이를 확인하였다.¹³⁾

이 연구들은 만족도 등과 같은 개념에 대한 통계적 검증을 통해서 교육성과를 확인하였는데, 만족감의 획득에는 전영미(2018)의 지적과 같이 캡스톤디자인 과목에서 교육적 성취를 얻기 위해서는 캡스톤디자인 과정이 구체적이어야 하고, 활동의 결과물과 연관되도록 하는 것이 중요해 보인다. 즉 결과물을 만들어 내기 위한 과정에서 역량강화라는 목표를 달성하는 것이다. 그러나 비공학 계열의 사례들의 경우, 결과보고서 외에 특정한 산업적 결과물을 제시한 경우는 많지 않다. 문경자가 간호교육에 캡스톤디자인을 적용하여 ‘육창예방을 위한 양말’을 개발하였고(전영미; 2018), 유아교육에서 캡스톤디자인을 적용하여 교수매체를 개발한 경우(신수경·고은교; 2018)가 있을 뿐이다.

따라서 중국어번역에 캡스톤디자인을 적용하여, 기존 실습수업과 구별되고, 학생들의 팀 프로젝트 수행능력을 강화하기 위해서는 중국어 번역에 캡스톤디자인 과목을 적용, 시장에 특정한 결과물을 제시할 수 있는 방향으로 수업을 진행할 필요가 있다. 기존의 중국어학 분야에서 결과물을 제시하는 구체적인 방식은 원어

10) 이태식·전영준·이동욱·장병철, 「공과대학 캡스톤디자인 교육과정 운영실태 및 학습만족도 조사」 『한국공학교육학회』 제12권 2호, 2009년, 36-50쪽.

11) 노영희, 「문헌정보학 캡스톤디자인 교육과정 운영과 학습만족도 측정연구」 『한국도서관정보학회지』 제46권 3호, 2015년, 89-118쪽.

12) 전영미, 위의 논문, 601-610쪽.

13) 김지숙·최희정, 「캡스톤디자인 프로그램이 간호학생의 창의적리더쉽, 문제해결능력, 비판적사고 성향에 미치는 효과」 『한국콘텐츠학회논문지』 제18권 4호, 2018년, 406-415쪽.

연극이 보편적이어서, 학습만 있고 학생들이 산업적으로 활용 가능한 결과물을 산출한 경험은 많지 않다.

본 연구에서는 캡스톤디자인 과목을 통해서 일정한 산업적 결과물을 확인하는 교육과정 설계를 통해서 학생들의 성취감과 만족감을 확인할 필요가 있다. 즉 산업적 산출물을 내는 방식의 수업설계를 하고 이에 대한 수업만족도를 평가함으로써, 중국어 번역에서 캡스톤디자인의 유용성을 확인할 수 있다. 또한 캡스톤디자인은 주로 팀 단위로 프로젝트를 수행하는 과정에서 현장의 다양한 문제를 해결하고 현장에 적용할 수 있게 하는 교과목으로 활용되고 있기 때문에, 인문사회계열에서는 창조적 지식기반의 창출, 효과적 커뮤니케이션 능력, 리더십의 확보에 초점이 맞춰져 있다.¹⁴⁾ 본 연구에서는 팀 단위의 프로젝트 번역에서 발생하는 문제들을 해결하는 과정에서 팀 별 리더십과 커뮤니케이션 능력 배양이 이루어지는지 관찰할 것이다.

결론적으로 학부에서 학습한 과목의 연관성을 확보하여 이를 지식적으로 통합하거나 혹은 산업에 적용할 수 있는 경험으로 승화시키는 팀 프로젝트 기반의 학습으로 캡스톤 디자인을 정의함과 동시에 이를 통해 학생들에게 팀 간 의사소통과 전달방법을 교육하고, 문제해결능력을 배양하며 리더십을 확장시켜 산업현장 및 사회가 필요로 하는 결과물을 생산토록 하는 것으로 캡스톤디자인을 개념화하여 적용한다.

3. 연구문제와 연구방법

최초로 중국어번역 수업에 캡스톤디자인을 적용하는 관계로, 본 과정의 성과를 파악하기 위해서 중국어 번역에 적용 가능한 캡스톤디자인 수업모델을 제시하고

14) 신수경·고은교(2017)는 교수매체 제작에서 의사소통능력 즉, 커뮤니케이션 능력의 중요성을 제기하고, 김지숙·최희정(2018)은 창의적 리더십을 제기한다. 이에 기반해서 캡스톤디자인이 창의적 지식을 창출하는 것에 기반해서 인문사회계열의 적용가능한 능력으로 커뮤니케이션 능력과 리더십의 확보를 꼽을 수 있다.

그에 대한 만족감을 측정하는 과정적 평가가 필요하므로 다음과 같이 연구문제를 제출한다.

- 연구문제 1) 캡스톤디자인을 적용하여 산업적 결과물을 만드는 중국어 번역수업은 어떻게 진행되는가?
- 연구문제 2) 캡스톤디자인을 적용한 중국어 번역수업에 대한 학생들의 학습 만족도는 어떠한가?
- 연구문제 3) 캡스톤디자인을 적용한 중국어 번역수업에서 조별 만족도에 차이가 있는가?

본 연구문제를 해결하기 위해서 연구자는 캡스톤디자인을 적용한 교수사례를 제시한다. 동시에 이태식과 그 동료들(2009)에 의해서 제시된 학습성과 평가방법과 노영희(2015)가 검증한 기대효과 척도 등 기존연구에 기반하여 학습성과에 대한 만족도를 측정한다. 연구문제 3)은 조별 커뮤니케이션 수준과 리더십의 형태에 따라 만족도에 차이가 있는지를 파악하는 것이다. 이는 조별로 진행된 프로젝트 경과를 연구자가 관찰한 정성적 내용과 조별로 만족도를 측정한 정량적 내용을 비교하여 평가하는 과정이 될 것이다.

본 연구의 대상은 캡스톤디자인 수업에 따른 학습성과 만족도 검증임으로 캡스톤디자인 수업에 참가한 학생들로 제한하며, 참가한 학생 전원을 대상으로 설문조사를 진행하여 통계분석을 한다. 위에 제시된 연구문제에 따라 연구방법의 차이는 있지만, 기본 방향은 사례연구와 기초 통계에 기반한 양적 연구(Quantitative Study)라 할 수 있다.

4. 중국어번역 캡스톤디자인 설계

수업 설계의 기본 방향은 중국인 유학생들의 한국생활에 도움을 줄 수 있는 학

습과 교류의 장이 되어 줄 매체가 필요하다는 인식 하에 기획하였다. 관련 콘텐츠를 만들고 이를 시대 흐름에 맞춰 중국 SNS를 통해 팔로워를 늘린다는 계획으로 2018년 1학기 첫 수업을 시작했다. 2018년 1학기 <중국어번역 캡스톤디자인> 과목 수강생은 한국인 12명, 중국인 10명, 총 22명으로 구성되어 당초 계획에 맞춰 한중 혼합반을 구성하였다.

1) 과제선정 동기

국내 중국인 유학생(교환학생, 어학연수 포함) 수는 한류 열풍 등으로 급격하게 늘어 현재 6만6614명¹⁵⁾으로, 한국에서 유학 중인 외국인 학생의 약 60%에 해당한다. 그러나 급증하는 유학생 수에 비해 이들에 대한 교육서비스는 부족하다는 평가이다. 네이버 차이나랩의 [캠퍼스 라이프] 코너¹⁶⁾에서 진행한 인터뷰 결과를 보면, 중국인 유학생들은 학기 초에 있는 OT 외에는 특별한 것이 없다거나, 유학생들에게 특별히 소속되는 과나 반을 만들어 주지도, 전담 지도교수를 배치하지도 않는 등 관리 소홀을 지적하고 있다. 학교 차원의 관리 외에도 이들의 생활편의를 돕거나 한국 생활정보와 팁을 제공해 줄만한 마땅한 유학생회 조직이나 온라인 사이트, 정보지조차 전무한 것이 현실이다.

따라서 중국인 유학생들이 한국으로 유학을 오기 전, 혹은 유학 과정에서 실제 학습과 생활에 필요한 다양한 정보와 생활 팁, 나아가 한국학생들과의 학습과 교류의 장이 되어 줄 매체가 필요하다. 여기에 활용될 매체는 최신 커뮤니케이션 성향을 고려해 종이매체 보다는 SNS등을 포함한 온라인 매체로 구상하였다.

2) 교과목 수행절차 및 내용

한 반을 구성하는 학생들의 언어실력 차이와 한국인, 중국인 학생이 혼재된 반의 구성은 번역교육을 저해하는 요소로 꼽혔으나,¹⁷⁾ 최진 연구¹⁸⁾에 따르면 언어

15) 2017년 1월말 기준 법무부 통계. (한국경제 3월15일자 신문).

16) http://blog.naver.com/china_lab/221072597720

능력 및 언어외적 능력이 부족한 학부생들에게 있어 이는 오히려 동료학습의 호재로 활용된다. 학생들은 조별로 중국인 학생들에게 부족한 한국어 표현과 한국인 학생들에게 부족한 중국어 이해력을 상호 보완하며 번역물을 완성하는데, 이 과정에서 수업시간만으로는 충당하기 어려운 언어적, 문화적, 사회적 내용들에 대한 동료학습이 진행되어 양국 학생 모두의 외국어 실력 향상은 물론 언어외적 능력의 향상 효과가 큰 것으로 파악되었다.¹⁷⁾ 따라서 조는 한중 혼합으로 구성하였다. 주차별 구체적인 수행절차와 내용은 이해하기 쉽도록 아래와 같이 도표로 정리하였다.

〈표 1〉 중국어번역 캡스톤디자인 교과운영 모듈

주 차	주 제	비 고
1	중국어번역 캡스톤디자인 오리엔테이션 (목적, 의의 등 이해 /조편성, 주제 탐색 등)	지도교수 주도적 진행 한·중 혼합 조 구성
2	조별 수행예정 주제(아이디어) 발표	아이디어 발표
3	조별 주제에 대한 전체 토론 (개선방안 포함)	
4	설문조사방법론 특강 및 설문지 작성	전공 교수 섭외
5	중국유학생 대상 설문 혹은 인터뷰 진행	조별 분업
6	조사 결과 공유 및 정리 조별 최종 수행 과제 확정	전체토론
7	조별 자료수집 (협담당자 면담, 인터뷰 포함)	
8	수집된 자료 정리 및 콘텐츠 추출	
9	중간발표- 탑재 예정 콘텐츠 발표	중간고사 (중간발표)
10	번역방법론 리뷰 및 번역	지도교수 강의
11	조별 중국어 번역	
12	중국어 번역본 전체토론 및 교차감수	
13	SNS등 온라인에 조별 콘텐츠 탑재 및 수정	전체토론
14	기말고사- 교·내외 전문가 심사 및 평가	기말고사 (최종발표)
15	홍보방안 공유 및 최종 보고서 제출	

17) 강수정, 「학부번역교육에서 번역능력 적용에 관한 연구 — 학부교수자들의 심층인터뷰를 중심으로」, 『통번역학연구』 19권 3호, 2015년, 87-113쪽.

18) 강수정, 「중국어 학부번역교육에 있어서 번역일지 적용에 관한 연구」, 『통역과 번역』 19권 2호, 2017년, 23-24쪽.

19) 강수정, 위의 논문, 2017년, 23-24쪽.

1) '중국어 번역 캡스톤 디자인' 교과목은 중국어 번역수업의 특성에 맞춰 한·중 학생 혼합반으로 구성하였으며 학생 수와 주제에 맞춰 4개 조로 나누었다. 조원의 구성은 기본적으로 학생들의 자율에 맡겼다. 2,3) 조별 아이디어 발표 및 잠정 과제 확정 후, 4) 설문 및 인터뷰 조사방법론을 학습하고 설문지를 작성한 후 5,6) 중국인 유학생(서울지역을 중심으로)을 대상으로 온라인 매체의 필요성과 가능성 및 중국 학생들의 한국생활의 어려움에 따른 수요를 확인하기 위해 온·오프라인 방식을 활용해 설문조사와 인터뷰를 진행하였다.²⁰⁾ 7) 조사내용을 기반으로 자료를 수집하고 조별로 정리한 후 8) 콘텐츠로 구성할 부분을 추출해 9) 중간발표를 통해 공개하고, 번역이 필요한 콘텐츠를 확정했다. 10, 11) 조별로 정리한 콘텐츠를 중국어로 번역하고 12) 조별토론, 전체토론과 감수를 거쳐 중국어 번역본을 완성한 후 13) 완성된 콘텐츠를 온라인 계정²¹⁾에 탑재하였다. 학생들이 SNS를 보편적으로 사용하며 이를 활용하는데 필요한 간단한 기술을 이미 갖추고 있었기에 별도의 추가 과정 없이 온라인 탑재가 이루어졌다. 완성된 콘텐츠 최종안은 우선 수업시간을 활용해 내부 평가를 진행해 1차 수정을 거친 후 14) 교내외 전문가들을 초청해 외부 평가를 진행하고 최종 온라인 계정을 공개하였다. 15) 공개된 공식 계정은 교과목을 이행하는 과정에 참여한 각 대학의 중국어 관련 학과와 중국인 유학생회, 국제교류팀은 물론 여행사나 관공서 등에 홍보 협조를 요청해 적극적으로 홍보하였으며 결과물을 정리해 최종 보고서를 제출하였다.

평가는 중간발표 20점, 최종발표 40점, 최종보고서 작성 10점, 조별 활동 및 토론 참여도 20점, 출석 10점, 총 100점 만점으로 구성하였다. 중간발표는 1) 과제 목표 및 내용에 대한 이해도 (5점), 2) 과제 내용 해결방법의 적정성 (5점), 3)

20) 한국어 온라인 설문조사는 구글폼, 중국어 온라인 설문조사는 wjx.cn(問卷星)을 활용해 진행했고, 오프라인 설문조사 및 인터뷰는 각 조별 1~2회 숙명여대, 한국외대, 한양대, 성균관대 등 서울 시내 각 대학을 직접 방문해 진행하였다. 조별 설문수는 100~200건으로 기본적인 표본을 확보하였다.

21) 당초 하나의 온라인계정으로 통일해 탑재할 것을 구상하였으나 학생들이 각 조의 상황에 맞게 보다 많은 팔로워를 확보할 수 있는 온라인계정 선택을 원하였다. 따라서 플랫폼에 제한을 두지 않고 자율적으로 선정할 수 있도록 개방하였다. 단, 중국에서는 페이스북, 인스타그램, 유튜브 등의 활용이 차단 혹은 제한됨을 고려해 중국인이 언제 어디서나 접속 가능해야 한다는 제한을 주었다.

계획 대비 과제의 진행정도 (5점), 4) 팀원의 업무분장 (5점), 총 20점 만점으로 지도교수 1인이 평가하였다. 최종발표는 1) 사업화 가능성 (10점): 작품의 사업화 가능성을 평가 2) 작품의 우수성 (10점): 홍보성과(클릭수와 답글 등 피드백), 외형, 기능 등을 평가 3) 번역의 완성도(10점): 중국어 번역물의 번역 품질 평가 4) 작품의 창의성(5점): 작품에 포함되어 있는 과제수행 팀의 독창적인 아이디어를 평가 5) 질의응답(5점): 심사위원 질의에 대한 답변의 적정성 등의 항목으로 나누어 진행하였다. 최종평가의 심사위원은 IR전문기업 이사, 사회복지학과 교수, 통번역대학원 교수, 중국어 번역사, 중국 원어민 교수, 중문과 교수(지도교수) 각1인, 총 6인의 평가결과를 종합하여 평가했다. 이 외에 20점이 배점된 조별 활동 및 토론 참여도는 공정한 평가를 위해 조원별 교차평가지를 만들어 진행하였다. 조별 활동으로 진행되는 수업의 경우 적극적인 참여자와 소극적인 방관자가 섞여 종종 문제가 발생하는 바, 이를 사전에 차단하고자 높은 배점의 조원 교차평가를 진행한다는 사실을 초기에 미리 공지하였다.

3) 결과물 내용 및 향후 개선사항

첫 주 수업을 통해 본 교과목의 특성과 취지를 파악한 후 학생들은 개별적 관심에 따라 자율적으로 조원을 구성하였다. 1조 5명(한3, 중2), 2조 5명(한3, 중2), 3조 6명(한3, 중3), 4조 6명(한3, 중3)으로 전원이 총 4개 조로 나뉘었다. 학생들은 각 조별 주제의 특성에 맞는 온라인 매체를 자율적으로 선정하였다.

그 결과, 1조는 ‘슬기로운 한국생활’을 주제로, 한국에 도착한 첫날부터 한국 생활에 적응해 가는 과정에서 필요한 모든 생활의 팁과 정보를 수집, 서울지역에 유학 중인 중국인 유학생들을 대상으로 평소 가장 필요하다고 생각하는 생활 정보에 대한 설문 조사를 진행하였다. 설문 결과에 따라 1) 도심공항 이용방법, 2) 한국의 긴급전화번호, 3) 공과금 납부 방법, 4) 쓰레기 분리수거 방법, 5) 대중교통 환승 시스템 이용방법, 6) 통신사 할인 혜택 정보, 6) 여성 안전 서비스, 7) 교육 관련 소프트웨어 소개 등 총 9개 항목의 정보를 추출, 중국어로 번역했다. 중국어

로 번역된 번역문 텍스트는 A4 용지로 총 34쪽 분량에 달하며, 번역된 자료는 카드뉴스, 사진, 동영상, 텍스트 등 다양한 형식의 콘텐츠로 제작하여 '위챗 명위에 하오(微信訂閱号: 중국판 트위터 공식계정)'에 탑재해 홍보하고 팔로워를 확보하였다. 최종 발표회 시점인 2018년 6월 4일 현재 팔로워 수는 1500명을 넘어섰다.

1조 <슬기로운 한국생활 >의 결과물 자료 1



2조의 조 이름은 'K-aixin (K-愛心)'이다. 이는 중국어로 'Kaixin(開心, 즐겁다)'와 K-POP을 사랑한다는 의미의 K+ aixin(愛心, 사랑하는 마음)을 합성해 만든 팀명이자 작품명이다. 'K-aixin'조는 한국 드라마, 영화, 예능, 음악 등을 기반으로 한국의 문화를 소개하고 한국어를 공부한다는 다소 식상할 수 있는 컨셉에서 시작하였으나, 대학생들의 취향과 최신 트렌드에 맞춰 콘텐츠를 선정함은 물

론, 플랫폼 또한 실시간 피드백이 가능한 웨이보(微博: 중국판 블로그)를 활용해 역동적인 결과물을 탄생시켰다. 실제로 중국인들이 한국 콘텐츠를 감상하면서 이해하지 못하고 넘어가던 언어적, 문화적 요소들을 집어내어 설명해 주면서 재미는 물론 학습의 효과도 뛰어났으며, 콘텐츠 제작에서도 상황에 따라 카드뉴스, 동영상 강좌 등 다양한 형식을 시도했다. 또한, 중국인 팔로워가 직접 실시간 댓글로 질문을 올리면 이에 대한 답변을 통해 콘텐츠를 꾸준히 확장해 나가는 역동적 모델이 완성되어 6명의 심사위원은 물론 다른 조에게도 가장 큰 호평을 받았다.



3조는 '같이하조'이다. 한국인 3명, 중국인 3명으로 구성된 '같이하조'는 설문조사 및 다양한 논문과 서적을 기반으로 탐구한 결과, 현재 한국의 중국유학생들에게는 단일한 정보교류의 장이 가장 필요하다는 결론을 내렸다. 따라서 이들은 한국과 중국 어디서나 접속이 용이하고 보존성이 가장 좋은 교류의 장을 만들기로

결정하고 중한교류 전문 사이트 '跑出宿舍(기숙사 탈출)'을 기획, 홈페이지를 직접 만들었다. 홈페이지에는 교외활동, 자원봉사, 중국인이 참여 가능한 동아리, 한국의 대학생들이 즐기는 문화생활 소개, 기존의 관광청 등 공식 홈페이지에서는 소개하지 않는 한국의 젊은이들이 좋아하는 관광지과 한국음식, 언어나 취미 교류, 모임과 학습 등의 내용을 고루 담고 있으며 중국 유학생들이 한국에서 학교 공간을 벗어난 활동을 하고 싶을 때 가장 먼저 찾는 사이트가 되겠다는 목표를 세웠다. 홈페이지라는 특성에 맞게 방대한 사진과 영상자료를 담고 있는 관계로 이들이 번역한 물량 또한 90쪽 분량에 달한다.

3조 <같이하조>의 <기숙사 탈출> 결과를 자료

- 홈페이지 메인 화면



- 콘텐츠 번역물 이미지 일부



한국어 사이트: 알바몬, 알바천국

#중국어 #중국어가능자 #외국인가능
 除上述文字外还可以更容易找到中国留学生可以做的兼职。
 可以在家兼职地区, 个性化, 短期(1天), 品牌找到各种兼职信息。

알바천국 알바의 신기술
알바천국 albamon

알바천국: <http://www.alba.co.kr/>
 알바몬: <http://www.albamon.com/>

4조 '한중청춘: 문화를 요리하다'는 음식을 통해 한중 젊은이들의 돈독한 관계

를 만들어 가겠다는 꿈을 키웠다. 무엇보다 사람은 함께 밥을 먹으며 친해지고, 또 이러한 기회를 통해 단지 수업에서만 만나는 친구가 아닌 한국에 와서 사귄 진짜 친구를 만들자는 취지이다. 한국과 중국의 청년들이 어우러지는 쿂�클래스를 기획한 4조는 직접 기획서를 작성해 국내 식품기업인 'K-미트'에 제안서를 제출, 피티를 진행하고 선정되어 K-미트로부터 쿂�클래스를 진행할 장소와 일부 식재료, 요리를 가르쳐 줄 주방장까지 협찬 받아 쿂�클래스를 열었다. 이들은 설문조사 결과를 바탕으로 철저한 준비 끝에 유료 쿂�클래스를 준비했는데, 1인당 2만원의 참가비를 받았음에도 조원 6명을 제외하고 유료 참가자 7명을 모집했다. 5월5일을 행사일로 잡고, 요리는 대학생들도 쉽게 배울 수 있는 김밥과 콜라닭(중국요리)을 선정, 주방장의 도움 속에서 쿂�클래스를 진행하였다. 클래스 종료 후에는 한강둔치에서 참가자들이 함께 게임도 즐기는 등 간단한 파티를 통해 친목을 도모했다. 이 과정은 모두 영상으로 녹화 제작해 향후 2기 클래스 홍보용으로 사용하고 또 그 결과물들을 축적해 갈 것이다.

4조 <한중청춘>의 결과물 자료



• 행사 포스터

• 행사 사진 및 콘텐츠 번역물 이미지 일부



조별로 향후 개선이 필요한 사항을 살펴보면, 1조는 한국인 학생 3명 전원이 3학년 1학기 학생이라는 점과도 관계있지만, 전반적인 번역 품질이 다른 조에 미치지 못하였다. 2조는 모든 심사위원이 참신함과 실시간 피드백에 따른 역동성 등에 있어 식상한 주제를 조원들의 아이디어로 최적화시킨 좋은 사례로 꼽았다. 다만 이들이 제작한 콘텐츠는 외부 노출 후 매우 빠르게 저작권 침해를 받을 가능성이 있기에 내용을 좀 더 확충한 후 단행본으로 출판해 저작권 보호를 받는 방법 등이 제안되었다. 3조는 최종 결과물이 홈페이지인 관계로 SNS에 익숙한 유학생을 홈페이지로 유인할 메리트가 필요하고, 기존 유학생 사이트와의 차별성 확보가 필요하다는 의견도 제기되었다. 홈페이지 구축에 따른 노력에 비해 효과성이 떨어진 것이다. 4조가 진행한 쿵클래스는 지도교수의 도움 없이 학생들 스스로 기업의 협찬을 받는 등 프로젝트 진행에서는 평가를 받았지만, 지속성을 담보하기 힘들기 때문에 이번 클래스가 단발성에 그치기 쉬우며 성과가 지속되기 힘들다는 비판이 있었다.

5. 중국어번역 캡스톤디자인 학습 만족도

제시된 중국어번역 캡스톤디자인 교수사례와 과정에 대한 평가를 위해서 앞서 언급한 이태식과 동료들(2009)에 의해서 제시된 학습성과 척도를 활용하였다. 이들은 캡스톤디자인 수업의 학습성과를 평가하는 척도(Scale)를 고안하기 위하여 캡스톤디자인 수업을 진행한 학생과 교수를 인터뷰하여 캡스톤디자인 수행과정에서 대한 만족도, 캡스톤디자인 수업방식에 대한 만족도, 캡스톤디자인 학습성과에 대한 만족도로 구분된 학습성과 항목을 추출하였다.²²⁾ 이는 모두 Likert 5점 척도의 문항으로 제시되어 242명의 응답자를 대상으로 측정되었으며, 신뢰도를 측정 한 결과 문항 간 내적 일치도를 보는 Cronbach α (크론바흐 알파)값이 .85이상으로 신뢰도²³⁾가 있는 것으로 판단되었다. 이 연구에 기반한 노영희(2015)는 캡스

22) 이태식·전영준·이동욱·장병철, 「공과대학 캡스톤디자인 교육과정 운영실태 및 학습만족도 조사」 『한국공학교육학회』 제12권 2호, 2009년, 42쪽 참조

톤디자인을 수강한 학생들을 대상으로 기대효과와 학습성과에 대한 척도를 적용한 결과, 역시 구성항목들의 최저 신뢰도가 .87이상인 것을 확인하였다.²⁴⁾ 따라서 본 연구에서는 이태식과 동료들(2009)의 연구 성과에 기반한 학습성과 척도를 활용하여 다음과 같이 설문 문항을 구성하였다. 구성된 설문문항 중 학습성과에 대한 만족에 번역성과 항목을 추가하여 학습성과를 확인하였다.

〈표 2〉 학습성과와 만족도 설문항목 구성내용

항목	문항	문항수	척도
응답자 속성	국적, 학년, 학습기간, 체류기간, SNS시간 등	9	등간/서열
수행과정 만족도	역할분담, 팀미팅시간준수, 팀역할충실, 팀기여도, 팀의사소통만족, 팀원간 협동, 팀성과만족	7	Likert 5점
수업방식 만족도	한중협업도움, 수업방식만족, 인재양성, 진로도움, 수업방식 즐거움, 학업성취도움, 전공이해도움	7	Likert 5점
캡스톤학습성과	중국흥미증대, 자신미래시각, 문제과약, 문제해결, 이론실무차이, 성과물 공유, 위기관리, 유학생 이슈	8	Likert 5점
번역학습성과	조사방법론, 번역이론도움, 번역실무해결, 번역능력향상 의사소통향상, 외국인 협업능력	6	Likert 5점

설문조사는 2018년 6월 캡스톤디자인 수업 최종보고서를 제출한 이후에 실시하였다. 수강생 22명을 대상으로 전수조사 하였고, 강의평가와 동시에 설문을 작성토록 하였으며, 설문은 100% 회수하였다. 응답자는 모두 여성이다. 통계표 작성을 위해서는 SPSS 18을 활용하였다.

1) 응답자 속성 통계

응답자의 속성을 파악하는데 필요한 자료는 국적, 학년, 언어학습 기간 등으로

23) ‘크론바흐 알파’ 값은 설문문항인 측정항목의 신뢰도를 파악하는 계수이다. 대개는 0과 1사이의 값을 가지는데, 일반적으로 0.6 이상의 값이 제시되면 설문문항의 일관성이 있다고 판단되는데, 이태식과 동료들은 0.7 이상의 값이 신뢰할만하다고 제시하고 있다.

24) 노영희, 「문헌정보학 캡스톤디자인 교육과정 운영과 학습만족도 측정연구」 『한국도서관정보학회지』 제46권 제3호, 2015년, 104쪽 참조.

상세한 내용은 아래 표와 같다.

〈표 3〉 응답자의 속성 구분 통계

항목	구분	빈도	비율(%)
국적	한국	12	54.5%
	중국	10	45.5%
학년	저: 1,2학년	3	13.6%
	고: 3,4학년	19	86.4%
중국어학습기간	단: 2년이하	0	0%
	중: 3년이하	4	33.3%
	장: 3년이상	8	66.7%
중국체류기간	단: 1년이하	6	50.0%
	중: 3년이하	0	0%
	장: 3년이상	6	50.0%
번역수업수강경험*	유	7	33.3%
	무	14	66.7%

* 번역수업수강경험 항목에 결측값 있는 관계로 사례수가 1삭제 됨.

한국학생과 중국학생은 12명과 10명으로 거의 절반씩을 이룬다. 중국학생들은 유학기간에 한정되며 한국어 학습기간이 2~3년으로 일정하기 때문에 번역능력 파악에서 제외하였고, 한국학생들의 특성을 파악하기 위해서 중국어 학습기간과 중국 체류기간을 별도로 조사하였다. 한국인 수강생은 전원 3,4학년이었으나 이들의 중국어 학습기간, 중국 체류기간, 전공 등은 모두 상이하였다. 대부분 중문학부 학생으로 구성되는 기타 전공과목과 달리 캡스톤디자인 과목 수강생의 전공은 중문, 문화관광, 경영, 경제, 통계, 글로벌협력, 미디어, 식품영양 등으로 다양했다. 이는 프로젝트 주제 선정이나 수행 과정에서 조별 차이를 유발하는 요소가 되기도 하였다.

2) 캡스톤디자인 수업에 대한 성과 만족도

본 연구에서는 학생들의 만족도 확인을 위하여 수행과정에 대한 만족도, 수업 방식에 대한 만족도, 학습성과에 대한 만족도로 나누어 측정하였다. 먼저 수행과

정에 대한 만족도는 아래와 같이 확인되었다.

〈표 4〉 캡스톤디자인 수행과정에 대한 만족도²⁵⁾

문항	사례수(N)	평균(M)	표준편차(SD)
팀 내 역할분담 원활	22	4.18	1.00
팀 미팅시간 준수	22	3.59	1.14
자신의 역할 충실정도	22	4.45	.51
다른 팀원의 기여도	22	4.18	1.00
팀원간 의사소통	22	4.00	1.02
팀원간 토론과 협동	22	4.09	.97
팀성취에 대한 만족	22	4.50	.74
합산 평균		4.14	.91

수행과정에 대한 만족도는 주로 팀 프로젝트에 대한 평가와 관련된 항목들이다. 만족도 측정은 전혀아니다(1점)~ 매우그렇다(5점)의 총 5점 척도로 이루어졌다. 이태식과 동료들(2009)에 따르면, 평균 3점을 기준으로 그 이상일 경우 수행과정에 대한 만족도가 높은 것으로 판단하고 있다.

〈표 4〉를 보면, 수행과정에 대한 만족도의 합산평균 M=4.14, SD=.91로 평균 이상의 높은 점수를 보여주고 있어 학생들은 중국어번역 캡스톤디자인 교과목의 수행과정에 만족하고 있었다. 팀 활동을 구체적으로 보면, 시간 준수는 상대적으로 낮아(M=3.59, SD=1.14) 팀 규율에는 문제의식을 느끼는 반면, 다른 팀원의 활동보다 본인의 기여도가 높았다고(M=4.45, SD=.51) 공통적으로 평가하고 있었다. 이 응답은 평균에 대한 표준오차도 적어 평균응답인 4.45를 주변으로 아주 일정하고 높게 나와 전 구성원들이 자신의 노력이 상대적으로 컸다고 인식하고 있음을 알 수 있다. 특별히 주목할 것은 팀 성과에 대한 만족도이다. 가장 높은 만족(M=4.50, SD=.74)을 기록하고 표준편차도 적어서 구성원 전체가 자신들의 프로젝트 결과물에 상당한 자부심을 가지고 있는 것으로 나타났다. 결국 팀의

25) 이하 만족도에서 제시되는 소수점 2자리 이하의 점수는 삭제하고 표시함.

개별 수행과정을 통해 문제를 해결하고 산업적 성과를 창출하는 캡스톤디자인 수행방식에 강한 만족감을 나타내고 있다.

〈표 5〉 캡스톤디자인 수업방식에 대한 만족도

문항	사례수(N)	평균(M)	표준편차(SD)
한국인과 중국인 협업 도움	22	4.55	.59
수업방식에 대한 만족	22	4.64	.49
수업방식이 중국인재양성 도움	22	4.41	.73
수업방식이 졸업 후 진로에 도움	22	4.45	.59
수업방식이 즐거움	22	4.64	.49
수업방식이 학업성취에 도움	22	4.45	.73
수업방식이 전공이해에 도움	22	4.05	.84
합산 평균		4.45	.63

수업방식에 대한 만족도 역시 합산평균 M=4.45, SD=.63으로 높은 만족감을 표하였고, 표준편차도 상대적으로 일정하여 많은 응답이 평균값 근처에 몰려 있음을 알 수 있다. 특히 한국학생과 중국학생의 협업에 대한 인식이 높았고(M=4.55, SD=.59), 이러한 수업방식이 즐겁고(M=4.64, SD=.49), 학업성취와 진로결정에 도움(M=4.45, SD=.73) 되는 것으로 나타나 수업방식에 대한 만족감이 크다고 하겠다.

〈표 6〉 캡스톤디자인 학습성과에 대한 만족도

문항	사례수(N)	평균(M)	표준편차(SD)
중국과 중국어 흥미 증진*	21	4.29	.84
자신의 미래에 대한 시각	22	4.14	.71
프로젝트 문제과약 능력 향상	22	4.18	.66
외국인 유학생 이슈 파악	22	4.27	.55
문제해결위한 툴(tool) 활용	22	4.32	.47

이론과 실무의 차이 이해	22	4.41	.50
성과물의 타인 공유 능력	22	4.41	.50
프로젝트 시간 및 위기관리	22	4.32	.56
합산평균		4.29	.59

* 중국과 중국어 흥미 증진 부분에 결측값 존재

전체적으로 학습성과에 대한 만족은 합산평균 M=4.29, SD=.59로 높게 나타났다. 학습성과에 대한 만족도는 이태식과 동료들(2009)의 연구에 기반하여 구성된 항목으로 주로 공학적 기반으로, 본 연구에서는 이를 중국어 번역수업에 맞게 조정하여 측정하였다. 또한 추가로 중국어 번역능력 향상에 대한 학생들의 평가를 수집하기 위해서 별도의 항목을 추가하여 번역능력성과도 측정하였다. 번역능력 성과에 대한 만족도 역시 아래 <표6>과 같이 합산평균 M=4.25, SD=.63로 높은 만족도를 보였다.

<표 7> 캡스톤디자인 번역능력성과에 대한 만족도

문항	사례수(N)	평균(M)	표준편차(SD)
조사방법론 과제 도움	22	4.27	.55
번역이론의 문제해결 도움	22	4.27	.70
번역수업의 실무적 해결 도움	22	4.18	.73
외국어 번역능력의 향상	22	4.14	.71
외국어 의사소통능력의 향상	22	4.32	.56
다국적 업무능력의 향상	22	4.32	.56
합산평균		4.25	.63

캡스톤디자인을 적용한 중국어번역 수업에 대한 학생들의 성과 만족도를 파악하기 위한 연구문제 2)의 해결을 위해, 본 연구는 이태식과 동료들(2009)에 의해 제시된 학습성과 척도를 활용해 조사하였다. 상기 결과에 따르면 수행과정에 대한 만족은 합산평균 M=4.14, SD=.91로 나타났고, 수업방식에 대한 만족은 합산평균 M=4.45, SD=.63으로 나타났다. 또한 학습성과에 대한 만족은 합산평균

M=4.29, SD=.59이었고, 번역학습 성과에 대한 만족은 합산평균 M=4.25, SD=.63이다. 전체적으로 4.0 이상의 높은 만족도를 보였는데, 이는 중국어번역 수업에 캡스톤디자인을 적용한 결과, 학생들의 학습만족도가 상당히 높다는 것으로 연구문제 2)를 설명할 수 있다.

3) 캡스톤디자인 수업에 대한 조별 만족도의 차이

캡스톤디자인은 팀별 프로젝트로 진행하는 것을 전제로 한다. 특히 공학계열에서 시작된 캡스톤디자인이 인문사회계열에 적용되는 과정에서 중요하게 제기되는 것이 창조적 지식의 발견, 커뮤니케이션 능력, 조별 리더십 발휘인데, 이러한 교육적 가치는 조별 프로젝트 수행과정에서 드러나게 된다. 따라서 캡스톤디자인 수업을 중국어번역과정에 적용하면서 연구자가 조별로 진행되는 수행과정을 관찰하고 그 성과가 어떻게 연결되었는지를 파악하는 것이 중요했다. 우선 4개 조별 만족도의 차이가 어떻게 나타나는지를 살펴보았다.

〈표 8〉 조별 캡스톤디자인 학습성과에 대한 만족도 평균비교

	1조(n=5)	2조(n=5)	3조(n=6)	4조(n=7)
수행과정 만족도	M=4.17 SD=.48	M=4.60 SD=.48	M=4.30 SD=.29	M=3.57 SD=.98
수업방식 만족도	M=4.25 SD=.42	M=4.62 SD=.21	M=4.69 SD=.16	M=4.23 SD=.63
학습성과 만족도	M=4.12 SD=.51	M=4.30 SD=.24	M=4.47 SD=.38	M=4.35 SD=.54
번역성과 만족도	M=4.23 SD=.43	M=4.36 SD=.39	M=4.38 SD=.46	M=4.02 SD=.51

※ n=사례수, M=평균, SD=표준편차

표에 제시한 바와 같이, 4조의 경우 수행과정 만족도가 다른 조에 비해 현저히 떨어진다. 수행과정에 대한 만족도는 주로 조별 활동에 초점이 맞춰진 것으로 프

로젝트를 수행하며 발생하는 문제해결 과정에서 조별 커뮤니케이션과 리더십 등 협업과 관련된 평가 항목들이다. 수업방식의 만족도는 조별 수행과정의 만족도와 다른 응답을 보인다. 이는 4조가 조별 프로젝트 수행과정에서 다른 조에 비해 만족감이 떨어질 수밖에 없는 요인이 있었음을 의미한다.

실제 프로젝트 수행 과정에서 4조는 팀 리더십과 커뮤니케이션 문제에 직면하였다. 표면적으로는 기업협찬을 따오고 실제 쿠팡클래스를 운영해 이윤을 창출하는 등의 성과가 눈에 띄었으나 조원 간 협업에 실패하였다. 조장은 풍부한 경험을 바탕으로 스스로 높은 요구치를 가졌지만, 팀원들과의 커뮤니케이션에 실패하여 협업 대신 독단을 선택하였다. 따라서 기업협찬이나 온라인 콘텐츠 탑재가 모두 조장 1인에 의해 처리되었다. 이러한 문제가 해결되지 않은 채 프로젝트가 진행되면서 조별 활동을 통한 리더십과 커뮤니케이션을 확보하지 못해 결국 교수자의 개입과 조정에 의해 프로젝트를 완수하였으나, 해당 상황을 모르는 전문가들이 시행한 최종평가에서도 4조는 최하점을 받았다.

이러한 사례를 통해 캡스톤디자인 과목의 성공적 수행을 위해서는 조별 커뮤니케이션과 리더십 수행에 좀 더 세밀한 주의가 필요함을 알 수 있다. 그러나 조별 활동에 대한 평가인 수행과정에 대한 만족도는 떨어졌음에도 불구하고, 수업방식에 대한 평가는 높아서 캡스톤디자인 자체에 대한 문제라기보다 조별 진행방식에 대한 문제제기로 볼 수 있다. 이러한 사례를 볼 때 캡스톤디자인 설계를 위해서는 조별 커뮤니케이션과 리더십 수행에 도움이 되는 구체적이고 정밀한 프로그램이 필요함을 알 수 있다.

6. 결론

본 연구는 대학에서 학습한 교과목의 연관성을 확보하여 이를 지식적으로 통합하거나 혹은 산업에 적용할 수 있는 경험으로 승화시키는 팀 프로젝트 기반의 실천을 캡스톤디자인으로 정의하고, 이를 중국어 번역 수업에 적용하였다. 학생들이

팀 간 소통을 통한 문제해결 능력을 배양하여 산업에 적용가능한 결과물을 생산할 수 있도록 교수모델을 제시하였다. 그리고 이렇게 설계된 수업을 통해 학생들은 산업적으로 적용가능한 결과물을 도출하였고, 이는 학생들의 설문에 기반한 학업 만족도로 평가되었다. 학업만족도는 수행과정, 수업방식, 학습성과(번역성과) 만족도로 측정하였고, 조사결과 기존의 연구들보다 높은 만족도를 보였다.

캡스톤디자인을 중국어번역에 적용함에 있어 교수설계의 핵심은 어떻게 하면 산업적으로 연관성 있는 결과물을 만들어 내는가에 있었다. 이는 전영미(2018)가 제기한 캡스톤디자인 과목에서 교육적 성취를 얻기 위해서는 단순한 결과보고서 제출이 아닌 캡스톤디자인 과정이 구체적이어야 한다²⁶⁾는 논지와도 닿아 있다. 학생들은 팀 프로젝트 결과물에 대해 단순한 지식의 축적이 아니라, 자신들의 창조적 활동에 기반한 융합적 결과로 인식하였고, 이는 학습에 대한 만족으로 이어졌다.

그러나 이러한 결과와 만족도에도 불구하고 캡스톤디자인이 팀 단위 프로젝트로 이루어짐에 따라 고려할 점도 제기된다. 산업적 맥락에만 초점을 맞춰 다른 이에게 복잡하고 어려운 개념을 정확하고 쉽게 설명하는 커뮤니케이션 역량의 배양을 간과해서는 안 되며, 타인과 협력하고 역량을 결집시키는 리더십 양성을 위한 정교한 프로그램도 배치되어야 할 것이다.

이 연구는 사례연구와 만족도 측정에 대한 단순한 기술통계의 제시로 이루어졌다. 모집단을 추정하기에는 연구의 대상인 표본 수가 적어서 정밀한 추론통계가 어렵다는 한계가 있다. 따라서 캡스톤디자인을 중국어 번역과정이나 수업과정에 도입하기 위해서는 통계적으로 의미 있는 표본에 근거한 조사가 필요하며, 수업 전 단계와 이후 단계의 변화를 측정하는 등 다양하고 풍부한 형태의 추가 연구가 요구된다.

26) 전영미, 「캡스톤디자인 수업이 학생역량 및 수업만족도에 미치는 효과에 대한 사례연구」 『한국컨텐츠학회논문지』 제18권 3호, 2018년, 602쪽.

〈參考文獻〉

- 강수정, 「중국어 학부번역교육에 있어서 번역일지 적용에 관한 연구」, 『통역과 번역』, 19권 2호, 2017년, 1-32쪽.
- 강수정, 「학부번역교육에서 번역능력 적용에 관한 연구- 학부교수자들의 심층인터뷰를 중심으로」, 『통번역학연구』, 19권 3호, 2015년, 87-113쪽.
- 김난영, 「창조적 MICE 인력 양성을 위한 캡스톤 디자인 교육 프로그램에 관한 연구」 『무역전시연구』 제10권 2호, 2015년, 51-68쪽.
- 김지숙·최희정, 「캡스톤디자인 프로그램이 간호학생의 창의적리더십, 문제해결능력, 비판적사고 성향에 미치는 효과」 『한국컨텐츠학회논문지』 제18권 4호, 2018년, 406-415쪽.
- 노영희, 「문헌정보학 캡스톤디자인 교육과정 운영과 학습만족도 측정연구」 『한국도서관정보학회지』 제46권 3호, 2015년, 89-118쪽.
- 신수경·고은교, 「캡스톤디자인 수업모형에 기초한 교수매체 제작 및 적용 활동이 예비 유아교사의 자기개방, 자기주장, 학습실행력에 미치는 효과」 『어린이미디어연구』 제16권 2호, 2017년, 4쪽.
- 오성록, 「캡스톤 디자인을 활용한 융합적인 영어번역 학습」 『인문사회 21』 제8권 1호, 2015년, 1-15쪽.
- 윤명한, 「디자인분야의 캡스톤디자인 적용사례 및 성과 고찰」 『한국컨텐츠학회논문지』 제12권 12호, 2012년, 111-118쪽.
- 이태식·전영준·이동욱·장병철, 「공과대학 캡스톤디자인 교육과정 운영실태 및 학습만족도 조사」 『한국공학교육학회』 제12권 2호, 2009년, 36-50쪽.
- 전영미, 「캡스톤디자인 수업이 학생역량 및 수업만족도에 미치는 효과에 대한 사례연구」 『한국컨텐츠학회논문지』 제18권 3호, 2018년, 602쪽.
- 교육과학기술부·한국연구재단, 「보도자료, 산학협력선도대학 50개교 육성한다」, 2011 2017년 1월말 기준 법무부 통계. (한국경제 3월15일자 신문).
http://blog.naver.com/china_lab/221072597720

〈Abstract〉

A Study on Application of Capstone Design Method
to Chinese Translation Class

Kang, Su-Jung

Capstone Design is a demand-oriented education that focuses on the industry demands. Capstone Design is being opened by universities based on demand-oriented education, which focuses on industry demand, which is demanded by industry, and discussions based on the demand for completion of courses.

Translation education has also evolved based on the application of language and industrial demand. In this regard, the researcher decided that Capstone design was similar to translation education and applied Capstone Design to Chinese translation education.

Especially, for the first time applying capstone design in the Chinese translation process, the capstone design instruction model that can be applied in Chinese translation is given priority. The evaluation of this model measures students' satisfaction after the course.

As a result of the research, the key to Capstone Design was how to produce industrially relevant results. The students accepted the results as new knowledge and showed high satisfaction. The students' satisfaction was measured by the performance process, the teaching method, and the satisfaction of the learning achievement.

The basic direction of research is quantitative study based on case studies and descriptive statistics.

Key words: Capstone design, Chinese translation, Team project, Case study,
Teaching design

이 논문은 2019년 1월 16일에 접수되어 2019년 2월 13일에 심사가 완료되고 2019년 2월 13일에 게재가 확정되었음